

The background of the entire page is a large, intricate abstract artwork by Consuelo Gotay. It features a central face-like form composed of dense, overlapping lines and patterns. The top of the face has a crown-like structure with pointed, feather-like elements. The face itself is defined by thick, dark outlines and filled with various textures, including fine lines, dots, and larger, more complex shapes. The overall style is highly detailed and expressive, characteristic of Gotay's work.

CARACOL TORMENTA ROSA:  
CONSUELO GOTAY  
exposición retrospectiva 1976-2016

Esta primera exhibición retrospectiva de la extraordinaria artista gráfica puertorriqueña Consuelo Gotay busca, entre otras cosas, resaltar las fascinantes diferencias que ella aporta a la gráfica de nuestra isla: su interés en el paisaje, su gesto escandalosamente ornamental, su interés en la intimidad, en el detalle, en el ritmo del viento y la marea, en las bellezas poco exaltadas de nuestro terruño, de nuestras leyendas, de nuestros cuerpos: nuestro retrato.

En nuestra artista se unen varias personas: la artista gráfica, la tipógrafa y la maestra. Van de la mano, se alimentan una de la otra, trabajan, disputan, conversan. Gotay constantemente muestra que existe un fuerte vínculo entre lo femenino y lo natural, entre el terruño y lo materno, entre el gozo y el cuidado de las cosas del terruño. La voluntad de paisaje —o el paisaje como espacio donde se manifiestan las formas de lo humano— insiste en operar como ordenadora del mundo visual de Gotay.

La obra de Gotay abrumba y a la vez intriga al observador. Gotay insiste en sus formas y cada obra nos presenta un misterio nuevo a descifrar, que siempre no dejará deseando entender lo que no se agota: el misterio mismo.

Pues la artista desea y nos contagia su deseo. Y ella lo sabe: mirar el deseo da deseos de mirar.

Consuelo Gotay nos fuerza a emanciparnos con sus imágenes, con sus asuntos, con sus técnicas y, en el caso de sus libros de artista, nos carea con el careo que ella misma provoca entre palabra e imagen: nos obliga participar en el drama. Y el drama se da dentro del museo, único lugar donde podemos contemplar a voluntad y sin distracción, el drama entre palabra e imagen.

Esta rica y diversa retrospectiva propone que la sala de libros de artista es la parte más característica, fascinante y retante de esta exposición. Los libros de artista de Gotay buscan activamente espectadores emancipados, esos que dudan, preguntan, reordenan, actúan intelectualmente ante la obra de arte, y que redefinen la experiencia del museo pues ésta invita a cada visitante a integrarse en el diálogo activo entre la obra y el espectador.

La exhibición contará con recorridos curatoriales, talleres, conferencias y otras actividades para niños y para adultos. Sugerimos al público que esté pendiente al programa de actividades libres de costo del Museo de Arte Francisco Oller.



"El torturado", Salmos del cuerpo ardiente, xilografía, 2007

## CONSUELO GOTAY

A lo largo de su extraordinaria carrera, Consuelo Gotay ha creado una impresionante obra gráfica en la que el libro de artista ocupa lugar de excepción. La artista que ha dedicado gran parte de su pasión creadora, estudiosa y maestra a las artes del libro, realizó estudios universitarios en la Universidad de Puerto Rico. Obtuvo una maestría en la Universidad de Columbia en Nueva York.

Inició su formación en grabado con el maestro José Antonio Torres Martinó en el Taller de Artes Gráficas de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Puerto Rico. Hizo estudios de grabado y tipografía en el taller de Lorezo Homar. Más tarde hizo estudios de imprenta en la Escuela Vocacional Bernardino Cordero Bernart en Ponce y en el Center for Book Arts de Nueva York. Ha estudiado técnicas de grabado no-tóxico con el maestro Keith Howard en la Canadian School for Non Toxic Printmaking.

Como profesora en el Departamento de Artes Gráficas de la Escuela de Artes Plásticas de Puerto Rico, desarrolló el Taller El Polvorín de las Artes

del Libro y enseñó cursos de grabado, diseño, impresión tipográfica y encuadernación.

Sus libros de artista-hechos a mano en ediciones limitadas- potencian la expresividad literaria de la obra de los poetas caribeños. Entre estos se encuentran: **Cuaderno de un retorno al país natal**, de Aimé Cesaire; **Hay un país en el mundo** de Pedro Mir; **Puerta al tiempo en tres voces** de Luis Palés Matos, **Salmos del Cuerpo Ardiente** de Lourdes Vázquez, **Las Brujas** de Edgardo Rodríguez Juliá y **Para que sepas** de Angel Darío Carrero.

La artista ha presentado exposiciones individuales de su trabajo en Puerto Rico, la República Dominicana, Martinica, Estados Unidos y España. Su obra se encuentra en colecciones y museos de Puerto Rico, República Dominicana, Martinica, España y Estados Unidos.

—Sonya Canetti Mirabal, adaptado de *La ciudad de los balcones*



Fotografía de la artista por Jochi Melero ©2016

## LISTA DE ALGUNAS OBRAS EN LA MUESTRA

### LIBROS DE ARTISTA:

#### *Los animales Interiores*, Luis Palés Matos, 1976

Portafolio 12" x 16", 13 grabados en linóleo, incluye los poemas: "Los Animales Interiores", "Dijo la voz" y "Topografía". Selección de textos de la artista. Introducción de Arcadio Díaz Quiñones. Tipografía Menhart compuesta por Ida Nieves Collazo, impresa con tamices serigráficos por Roberto Tort. Grabados impresos manualmente por la artista en el taller de grabado de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Puerto Rico, Papel Okawara. Edición 75 ejemplares.

#### *Valle de Collores*, Luis Lloréns Torres, 1991

Libro acordeón, 5" x 8". Incluye 7 grabados en linóleo. Tapa dura. Tipografía Menhart. Impreso en una prensa Chandler and Price en el Taller El Polvorín, de el Polvorín de Santa Elena de la Escuela de Artes Plásticas de Puerto Rico.

#### *Cuaderno de un retorno al país natal/ Cahier d'un retour au pays natal*, Aimé Césaire, 1993

Libro de 18 páginas sueltas 13" x 16". Estuche forrado en tela. Contiene seis xilografías a página entera y tres viñetas. Selección de textos de la artista, del Cahier d'un retour au pays natal. Versión original en francés con traducción al español de Agustí Bartra. Tipografía compuesta a mano en Bembo 16 pts. Impreso sobre papel Domestic Etching en la prensa Vandercook de el taller El Polvorín de la Escuela de Artes Plásticas de Puerto Rico en una edición de 50 ejemplares numerados y firmados por la artista.

#### *Hay un país en el mundo*, Pedro Mir, 1996

Libro de 26 páginas sueltas 12" x 13". Estuche forrado en tela. Contiene cinco grabados en linóleo a página entera y 14 viñetas. Incluye el poema en su totalidad y una página de introducción escrita por la artista. Tipografía Bembo compuesta a mano. Impreso en una prensa Vandercook en el taller de la artista en Cataño, Puerto Rico, Papel Superfine. Edición de 50 ejemplares numerados y firmados por la artista y el poeta.

#### *Puerta al tiempo en tres voces*, Luis Palés Matos, 1998

Edición de 32 páginas. Ocho cuadernillos sencillos impresos por ambos lados 9" x 14". Estuche forrado en tela, 8 grabados a página entera y 7 viñetas grabadas en linóleo impresas sobre papel Folio blanco y negro, directamente de sus

planchas originales, clisés tipográficos y tipografía compuesta a mano. Edición limitada a 35 ejemplares. Tipografía Fronda diseñada especialmente para esta edición por Consuelo Gotay y Edna Acosta. Diseño, grabados, impresión y encuadernación de Consuelo Gotay con la asistencia de Rafael Orejuela (impresión) y Aristides Cruz (encuadernación) en el taller de la artista, Cataño, Puerto Rico. Ensayo introductorio de Arcadio Díaz Quiñones.

#### *¿Puedes?*

Nicolás Guillén, 2001

Libro de 26 páginas, seis cuadernillos sencillos impresos por ambos lados, 10" x 15". Seis grabados en colografía a color. Tipografía realizada con placas de fotopolímero en una prensa Vandercook. Impresión de la artista con la asistencia de Marcela Comte en su taller de Cataño, Puerto Rico. Edición de 15 ejemplares.

#### *Salmos del cuerpo ardiente*

Lourdes Vázquez, 2007

Libro de 32 páginas, ocho cuadernillos sencillos impresos por ambos lados, 11" x 15". Estuche forrado en tela. Incluye ocho xilografías a doble página. Tipografía Sayer Spiritual realizada en placas de fotopolímero, impresa en una prensa Vandercook sobre papel Lenox. La edición ha sido realizada directamente de sus planchas originales en el taller de la artista en Cataño, Puerto Rico. Edición de 35 ejemplares.

#### *Para que sepas*

Angel Darío Carrero, 2011

Libro de 34 páginas impresas por ambos lados, 6.5 x 6.4. Encuadernación "A Dos", tapa dura. Se incluyen los poemas "Tú", "Para que sepas", "Tríptico a la deriva" y "Enigma de la desnudez". Tipografía Centauro compuesta a mano. La artista realizó el diseño, la impresión y la encuadernación en su taller de Cataño, Puerto Rico con la asistencia de Rosena Alvarez y Edna Acosta. Los grabados son xilografías impresas directamente de sus planchas originales. Edición de 80 ejemplares firmados por la artista. Incluye un CD con la música del poema "Para que sepas" interpretado por Nydia Caro. Traducción al inglés por Eneid Routte.

#### *Las Brujas*

Edgardo Rodríguez Juliá, 1013

Libro de 28 páginas, 10" x 13", impresión por ambos lados, doblado a la francesa. Contiene el texto íntegro, 11 ilustraciones y 3 viñetas realizadas especialmente para esta edición. Diseño, tipografía y encuadernación de la artista con la asistencia de Rosenda Álvarez Faro. Tipografía Centauro. Edición de 30 ejemplares impresa en una prensa Vandercook en el taller de la artista.

### GRABADOS:

*El arca de Noé*, linóleo, 19" x 20", 1975

*La pájara pinta*, linóleo, 19" x 19", 1975

*Maremoto I*, linóleo, 16" x 16", 1975

*Canción del comienzo*, linóleo, 19" x 20", 1977

*Mito de los pescadores*, linóleo, 19" x 20", 1975

*Ciclistas*, linóleo, 24" x 19", 1977

*Masabi*, linóleo y cartón, 12" x 11", 1976

*Betances Antillano*, linóleo, 13" x 16", 1980

*Petra Rentas*, linóleo, 21" x 30", 1980,

*Fela Venegas*, linóleo, 12" x 13", 1980

*Camino Verde*, linóleo, 16" x 19", 1980

*Rita la gata*, linóleo, 16" x 23", 1980

*Fidela*, linóleo, 18" x 24", 1980

*De pies a cabeza*, linóleo, 18" x 36", 1980

*Beso de gallina*, xilografía, 18" x 21", 1980

*Olvidame si puedes*, xilografía, 13" x 9", 1981

*La Herencia*, linóleo, 13" x 20", 1983

*Aguada, versión 2*, linóleo, 15" x 15", 1983

*Paz*, xilografía, 33" x 25", 1982

*Padre Sol*, xilografía, 24" x 24", 1983

*Ana dió el salto*, linóleo, 10" x 12", 1983

*Amparo*, xilografía, 12" x 15", 1983

*Finí*, linóleo, 12" x 17", 1983

*Trece historias de un hombre que muere*, xilografía, 18" x 24"

### DIBUJOS:

*La casa solariega*, plumilla, 12" x 14", tamaño, 1980

*Interior I*, plumilla, 12" x 14", 1983

*Consuelo anuncia su llegada*, plumilla, 21" x 14", 1984

*Yo soy el árbol*, plumilla, 12 1/2" x 19", 1990

*Una muchacha de Bayamón*, plumilla, 16" x 25", 1992

*Si alguien quiere saber cuál es mi patria*, plumilla, 22" x 16", 1984

FRUTOS HAY,  
y la arena despertada latele  
AZUL  
y en el azul diluye  
su pálida tintura derramada.  
por donde  
TODO hacia la muerte fluye  
en huida tan lueña y sosegada que nada en ella en apariencia huye.



"Frutos hay", Puerta al tiempo en tres voces, viñeta, linóleo, 1998

## EXPOSICIONES, PREMIOS Y DISTINCIONES

### EXPOSICIONES INDIVIDUALES

- 1973 *Dibujos, grabados, acuarelas*, Colegio de Ingenieros, Arquitectos y Agrimensores de Puerto Rico
- 1976 *Grabados*, La Galería, Calle Fortaleza, San Juan, Puerto Rico
- 1977 *Grabados*, Galería Oller, Hato Rey, Puerto Rico
- 1982 *Grabados*, Casa de Teatro, Santo Domingo
- 1983 *Grabados*, Casa Candina, Condado, Puerto Rico
- 1984 *Grabados y dibujos*, exposición conjunta con Thimo Pimentel  
Galería Nouveau, Santo Domingo
- 1993 *Cuaderno de un retorno al país natal*, Aimé Césaire,  
Le Colisée, Fort de France, Martinica  
La Casa del Libro, San Juan, Puerto Rico
- 1994 *Grabados*, Joseph Henry House, Princeton University, New Jersey
- 1996 *Hay un país en el Mundo*, Pedro Mir  
La Casa del Libro, San Juan, Puerto Rico
- 1997 *Hay un país en el Mundo*, Pedro Mir  
Biblioteca Nacional, República Dominicana
- 1998 *Puerta al Tiempo en Tres Voces*, Luis Palés Matos,  
Escuela de Artes Plásticas de Puerto Rico
- 2001 *Poetas del Caribe*  
Universidad del Turabo, Casa Rectoría, Gurabo, Puerto Rico
- 2006 *El Libro de Joel*  
Galería URI, Puerto Rico
- 2006 *Poetas del Caribe*  
Museo de Arte Contemporáneo  
Santo Domingo, República Dominicana
- 2008 *Consuelo en Granada, grabados y libros de artista*  
"La Estampería", Granada, España
- 2009 *Para que sepas*  
Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe
- 2011 *El beso de la tinta*  
Grabados y libros de artista  
Universidad del Sagrado Corazón  
San Juan, Puerto Rico
- 2013 Codex Book Arts Fair, Codex Foundation, Berkeley, California
- 2014 *Las Brujas*, Edgardo Rodríguez Juliá  
La Casa del libro, San Juan, Puerto Rico

### PREMIOS Y DISTINCIONES

- 2013 Premio Mejor Exposición de Año  
*El beso de la tinta*, Universidad del Sagrado Corazón  
Asociación Internacional de Críticos de Arte de Puerto Rico
- 2010 Medalla de oro  
Diseño de libro *La Ciudad de los Balcones* de Edwin Quiles  
Publishers Association of the West, EU
- 2001 Mención de honor  
Libro de artista *Puerta al tiempo en tres voces*  
13a Bienal del Grabado Latinoamericano y del Caribe  
San Juan, Puerto Rico
- 1998 Medalla de bronce  
Bienal del grabado Latinoamericano  
Grabado *Y la tierra no alcanza*, del libro de artista *Hay un país en el mundo* de Pedro Mir  
Barranquilla, Colombia
- 1998 Beca del Fondo para el Financiamiento del Quehacer Cultural en Puerto Rico  
Estudios de Artes del libro, Center for Book Arts, New York
- 1990 Beca del Instituto de Cultura Puertorriqueña  
Estudios de imprenta, Escuela Vocacional Bernardino Cordero Bernard,  
Ponce, Puerto Rico

### CRÉDITOS

Exposición organizada por el Museo de Arte Francisco Oller, Administración Municipal de Bayamón.

Curadoría  
Lilliana Ramos Collado

Diseño de salas  
Arq. Robin Planas

Montaje  
Equipo MAFO

Enmarcación  
Camilo Carrión Zayas

Restauración de obras  
Luis Larrazábal

Diseño catálogo  
Araceli Ortiz-Azancot

Textos y traducción  
Lilliana Ramos Collado

Dirección MAFO

Fotografía  
Jochi Melero

Impresión  
Talleres gráficos  
Municipio de Bayamón

La exposición *Caracol Tormenta Rosa: Consuelo Gotay*, no hubiera sido posible sin el apoyo y colaboración de las personas e instituciones siguientes, nuestro agradecimiento:

Raisa Fernández Santos  
Flavia Marichal Lugo  
Camilo Carrión Zayas  
Arq. Robin Planas  
Dr. Cayo Arias  
Araceli Ortiz-Azancot  
Jochi Melero  
Luis Larrazábal  
María Teresa Gotay

Lcdo. Julián Claudio Gotay  
Víctor Rodríguez Gotay  
Rosenda Alvarez Faro  
Luis García  
Juan Guillermo Herrans Barreras  
Luisa Rangel de Ferré  
María Eugenia García Benítez  
Héctor José González Colón  
Carmen Rita Vélez Borrás

Publicado y distribuido por:  
Museo de Arte Francisco Oller  
787-798-8085/787-785-6010  
Martes a sábado: 9:00 am - 4:00 pm

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida sin la autorización previa del editor.

© 2016  
Museo de Arte Francisco Oller  
© Caracol Tormenta Rosa, texto y traducción,  
Lilliana Ramos Collado  
© De las imágenes,  
Consuelo Gotay



MUSEO DE ARTE FRANCISCO OLLER  
Calle Degetau esq. Maceo N° 13  
Bayamón, Puerto Rico 00961